

Est

Chapter 4

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

אֶת־ [объект] H0853	מֶרְדֵּכַי Мордехай H4782	וַיִּקְרַע и-разорвал H7167	נַעֲשָׂה было-сделано	אֲשֶׁר что	כָּל־ всё- H3605	אֶת־ [объект] H0853	יָדַע знал H3045	וּמֶרְדֵּכַי И-Мордехай H4782	1
זַעֲקָה воплем H2201	וַיִּזְעַק и-возопил H2199	הָעִיר города	בְּתוֹךְ в-середину H8432	וַיֵּצֵא и-вышел H3318	וַיֹּאפֵר и-пепел H0665	שָׁק вретище H8242	וַיִּלְבָּשׁ и-надел H3847	בְּגָדָיו одежды-свои	

וּמֶרְהָ:
и-горьким
H4751

גְּדֻלָּה
великим

Когда Мардохей узнал все, что делалось, разорвал одежды свои и возложил на себя вретище и пепел, и вышел на средину города и взывал с воплем великим и горьким: [истребляется народ ни в чем не повинный!]

הַמֶּלֶךְ царя H4428	שַׁעַר воротам H8179	אֶל־ к- H0413	לְבוֹא входить H0935	אֵין нет H0369	כִּי ибо	הַמֶּלֶךְ царя H4428	שַׁעַר־ воротами- H8179	לְפָנָי перед H6440	עַד до H5704	וַיָּבֹא И-дошёл H0935	2
								שָׁק: вретища H8242		בְּלִבוֹשׁ в-одеянии H3830	

И дошел до царских ворот [и остановился,] так как нельзя было входить в царские ворота во вретище [и с пеплом].

מָזִיעַ достигало H5060	וְדָתוֹ и-закон-его H1881	הַמֶּלֶךְ царя H4428	דְּבַר־ слово- H1697	אֲשֶׁר куда	מְקוֹם месте H4725	וּמְדִינָה и-области H4082	מְדִינָה области H4082	וּבְכָל־ И-во-всякой- H3605	3
יָצַע постилались H3331	וַיֹּאפֵר и-пепел H0665	שָׁק вретище H8242	וּמִסָּפַד и-рыдание H4553	וּבְכִי и-плач H1065	וְצוֹם и-пост H6685	לְיְהוּדִים у-Иудеев H3064	גָּדוֹל великий	אָבֵל траур H0060	

לְרַבִּים:
для-многих

Равно и во всякой области и месте, куда только доходило повеление царя и указ его, было большое сетование у Иудеев, и пост, и плач, и вопль; вретище и пепел служили постелью для многих.

הַמַּלְכָּה царица H4436	וַתִּתְחַלְחַל и-затрепетала	לָהּ ей	וַיִּגִּידוּ и-рассказали H5046	וְסָרִיסָיָהּ и-евнухи-её H5631	אֶסְתֵּר Эстер H0635	נְעֻרוֹת служанки H5291	וַתָּבוֹאוּנָהּ И-пришли H0935	4	
מֵעָלָיו с-него	שָׁקוֹ вретище-его H8242	וַיִּלְהָסֵר и-снять H5493	מֶרְדֵּכַי Мордехая H4782	אֶת־ [объект] H0853	לְהַלְבִּישׁ чтобы-одеть H3847	בְּגָדִים одежды	וַתִּשְׁלַח и-послала H7971	מְאֹד очень H3966	
							קָבַל: принял H6901	וְלֹא и-не H3808	

И пришли служанки Есфири и евнухи ее и рассказали ей, и сильно встревожилась царица. И послала одежды, чтобы Мардохей надел их и снял с себя вретиче свое. Но он не принял.

וּתְקַרְאֵי וְתַזְוֶהוּ עַל- מְרַדְכָּי לְדַעַת מִה-זֶה וְעַל- מִה-זֶה :
 И-позвала Эстер Мордехеае о- и-повелела-ему узнать Мордехеае что- это что- это
 H7121 H6680 H4782 H3045 H4100 H2088 H2047 H0635 H4428 H5631 H5975 H6440 H8179

Тогда позвала Есфирь Гафаха, одного из евнухов царя, которого он приставил к ней, и послала его к Мардохею узнать: что это и отчего это?

וַיֵּצֵא הַתֶּדֶן אֶל- מְרַדְכָּי אֶל- רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר לְפָנָי שַׁעַר-
 И-вышел Гатах к- Мордехеаю на- площадь города которая перед воротами-
 H3318 H2047 H0413 H4782 H0413 H4428 H7339 H6440 H8179

הַמֶּלֶךְ :
 царя
 H4428

И пошел Гафак к Мардохею на городскую площадь, которая пред царскими воротами.

וַיְגַדֵּל-לוֹ מְרַדְכָּי אֵת כָּל- אֲשֶׁר קָרְהוּ וְאֵת
 И-рассказал-ему Мордехай [объект] всё- что случилось-с-ним и- [объект]
 H5046 H4782 H0853 H3605 H0853 H0006 H8179 H6575 H3701 H0559 H2001 H8254 H1595 H4428

פְּרֻשֶׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הָמֵן לְשָׂקוֹל עַל- גְּנֹזֵי הַמֶּלֶךְ
 точную-сумму серебра которую сказал Аман отвесить в- сокровищницы царя
 H6575 H3701 H0559 H2001 H8254 H1595 H4428

[ביהודיים] (ביהודים) לְאֹבְדָם :
 [кетив:за-Иудеев] за-Иудеев чтобы-погубить-их
 H3064 H3064 H0006

И рассказал ему Мардохей обо всем, что с ним случилось, и об определенном числе серебра, которое обещал Аман отвесить в казну царскую за Иудеев, чтобы истребить их;

וְאֵת פְּתוּשָׁן כְּתָב- הָרֵת אֲשֶׁר- נָתַן בְּשׁוּשָׁן
 И-[объект] копию написанного- указа который- был-дан в-Шушане
 H0853 H3791 H1881 H5414 H7800

לְהַשְׁמִידָם לְנֶתַן לוֹ לְהַרְאוֹת אֶת- אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ
 чтобы-истребить-их дал ему чтобы-показать [объект] Эстер и-сообщить ей
 H8045 H5414 H7200 H0853 H0635 H5046

וּלְצַוֹת וְעָלֶיהָ לָבוֹא אֶל- הַמֶּלֶךְ לְהַתְחַנֵּן לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל-
 и-повелеть ей войти к- царю умолять- его и-просить от-лица-его за-
 H6680 H0935 H0413 H4428 H1245 H6440

עַמָּה :
 народ-eë

и вручил ему список с указа, обнародованного в Сузах, об истреблении их, чтобы показать Есфири и дать ей знать обо всем; притом наказывал ей, чтобы она пошла к царю и молила его о помиловании и просила его за народ свой, [вспомнив дни смирения своего, когда она воспитывалась под рукою моею, потому что Аман, второй по царе, осудил нас на смерть, и чтобы призвала Господа и сказала о нас царю, да избавит нас от смерти].

9 וַיָּבֹא הַתֶּדָה גַּתָּח וַיְנַדֵּר לְאַסְתֵּר וַיִּגְדֵּר וַיִּסְבְּרֵם אֶת דְּבָרֵי מַרְדֳּכָי:
И-пришёл Гафтах и-сообщил Эстер и-повелела-ему слова [объект] Мордехая
H4782 H0635 H5046 H2047 H0935 H1697 H0853

И пришел Гафтах и пересказал Есфири слова Мардохея.

10 וַתֹּאמֶר וַתִּשְׁלַח אֶת גַּתָּח לְהַתְּנֵן וַתְּצַוֶּהוּ אֶל-מַרְדֳּכָי:
И-сказала И-послала Гафтаху Эстер и-повелела-ему Мордехею
H4782 H0413 H6680 H2047 H0635 H0559

И сказала Есфирь Гафтаху и послала его сказать Мардохею:

11 כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל-אִישׁ
Все-слуги царя и-народ-царя царя слуги Все-мужчина всякий-что знают царя областей и-народ-царя
H0376 H3605 H3045 H4428 H4082 H4428 H5650 H3605

וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבֹא-אֵל-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַחֲצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא-
и-женщина который и-войдет-к-царю во-двор внутренний двор который не-который
H3808 H6442 H0413 H4428 H0413 H0935 H0802

יִקָּרָא אֶת־דָּתוֹ לְהַמִּית לְבַד מִאֲשֶׁר יוֹשִׁיט-לוֹ הַמֶּלֶךְ יִקָּרָא
будет-призван один закон-его умертвить кроме того-кому протянет-ему царь
H4428 H3447 H0905 H4191 H1881 H0259 H7121

אֶת-שֵׁרֵטֵי הַזָּהָב וְתִיהָ וְאֲנִי לֹא נִקְרָאתִי לְבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ
[объект] скипетр золотой и-будет-жить и-я не была-призвана к-войти
H4428 H0413 H0935 H7121 H3808 H0589 H2421 H2091 H8275 H0853

זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם:
уже тридцать дней
H3117 H7970 H2088

все служащие при царе и народы в областях царских знают, что всякому, и мужчине и женщине, кто войдет к царю во внутренний двор, не быв позван, один суд — смерть; только тот, к кому прострет царь свой золотой скипетр, останется жив. А я не звана к царю вот уже тридцать дней.

12 וַיִּנְדְּרוּ לְמַרְדֳּכָי אֶת דְּבָרֵי אַסְתֵּר: פַּ [פאראשא]
И-сообщили Мордехею [объект] Эстер слова [объект] Мордехая
H0635 H1697 H0853 H4782 H5046

И пересказали Мардохею слова Есфири.

13 וַיֹּאמֶר וַיִּשְׁבֹּר מַרְדֳּכָי לְהַשִּׁיב אֶל-אַסְתֵּר אֶל-תְּדַמֵּי בְנִפְשֶׁךָ לְהַמְלִיט
И-сказал Мордехай И-ответил Мордехею Не-Эстер к-ответить Мордехею И-сказал
H4422 H5315 H1819 H0408 H0635 H0413 H7725 H4782 H0559

בֵּית-הַמֶּלֶךְ מִכָּל-הַיְהוּדִים:
в-доме-царя из-всех-Иудеев
H3064 H3605 H4428

И сказал Мардохей в ответ Есфири: не думай, что ты одна спасешься в доме царском из всех Иудеев.

14 כִּי אִם-תִּחְרָשׁ תִּחְרָשִׁי בְּעֵת הַזֹּאת רַחַח וְהִצַּלָּה
Ибо если-молчать будешь-молчать во-время это облегчение и-избавление
H2020 H7305 H2063 H6256

וַיַּעֲמֹד יְעִמְדֵם לְיְהוּדִים מִמְּקוֹם אֲחֵר וְאֵת וּבֵית-אָבִיךָ תֹאבְדוּ וְיָמִי יוֹדֵעַ
встанет из-места у-Иудеев из-места другого а-ты и-дом-отца-твоего погибнете и-кто знает
H3045 H4310 H0006 H0001 H0312 H4725 H3064 H5975

אִם-לְעֵת כְּזֹאת הִנֵּעַתָּ לְמַלְכוּת:
если-для-времени такого достигла-ты царства
H4438 H5060 H2063 H6256

Если ты промолчишь в это время, то свобода и избавление придет для Иудеев из другого места, а ты и дом отца твоего погибнете. И кто знает, не для такого ли времени ты и достигла достоинства царского?

וַתֹּאמֶר וְתַאמְרִי אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב אֵלַי מְרֹדֶכָי 15
И-сказала Эстер ответить к-Мордехаю
[H0635](#) [H0725](#) [H0413](#) [H4782](#) [H0559](#)

И сказала Есфирь в ответ Мардохею:

לֵךְ כָּנֹס אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים הַנִּמְצָאִים בְּשׁוּשַׁן וְצִוּוּנוּ עָלַי 16
Иди собери всех- [объект] Иудеев находящихс в-Сушане и-поститесь за-меня
[H3212](#) [H3664](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3064](#) [H4672](#) [H7800](#) [H6684](#)

וְאֵל-תֹּאכְלוּ וְאֵל-תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לַיְלָה וְיוֹם גַּם-אֲנִי וְנִעֲרָתַי 16
и-не-ешьте и-не-пейте три дня ночь и-день также- я и-служанки-мои
[H0408](#) [H0398](#) [H0408](#) [H0408](#) [H3117](#) [H3915](#) [H3117](#) [H1571](#) [H0589](#) [H5291](#)

אֲנִינוּם וּבִכְן אָבוּא אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-לֹא-כִתְּבָהּ וּכְאֲשֶׁר 16
будем-поститься и-так так войду к- царю что не- по-закону и-если
[H6684](#) [H0935](#) [H0413](#) [H4428](#) [H3808](#) [H1881](#)

אָבְדָתִי אָבְדָתִי :
погибну погибну
[H0006](#) [H0006](#)

пойди, собери всех Иудеев, находящихся в Сузах, и поститесь ради меня, и не ешьте и не пейте три дня, ни днем, ни ночью, и я с служанками моими буду также поститься и потом пойду к царю, хотя это против закона, и если погибнуть — погибну.

וַיַּעַבְרַי מְרֹדֶכָי וַיַּעַשׂ כְּכֹל-אֲשֶׁר-צִוְּתָהּ עָלָיו אֶסְתֵּר : ס 17
И-прошел Мордехай и-сделал по-всему и-сделал как приказала ему Есфирь. [И молился он Господу, вспоминая все дела Господни, и говорил: Господи, Господи, Царю, Вседержителю! Все в Твоей власти, и нет противящегося Тебе, когда Ты захочешь спасти Израиля; Ты сотворил небо и землю и все дивное в поднебесной; Ты — Господь всех, и нет такого, кто воспротивился бы Тебе, Господу. Ты знаешь всё; Ты знаешь, Господи, что не для обиды и не по гордости и не по тщеславию я делал это, что не поклонялся тщеславному Аману, ибо я охотно стал бы лобызать следы ног его для спасения Израиля; но я делал это для того, чтобы не воздать славы человеку выше славы Божией и не поклоняться никому, кроме Тебя, Господа моего, и я не стану делать этого по гордости. И ныне, Господи Боже, Царю, Боже Авраамов, пощади народ Твой; ибо замышляют нам гибель и хотят истребить изначальное наследие Твое; не презри достояния Твоего, которое Ты избавил для Себя из земли Египетской; услышь молитву мою и умилосердись над наследием Твоим и обрати сетование наше в веселие, дабы мы, живя, воспевали имя Твое, Господи, и не погуби уст, прославляющих Тебя, Господи. И все Израильтяне взывали всеми силами своими, потому что смерть их была пред глазами их. И царица Есфирь прибегла к Господу, объятая смертною горестью, и, сняв одежды славы своей, облеклась в одежды скорби и сетования, и, вместо многоценных мастей, пеплом и прахом посыпала голову свою, и весьма изнурила тело свое, и всякое место, украшаемое в веселии ее, покрыла распущенными волосами своими, и молилась Господу Богу Израилеву, говоря: Господи мой! Ты один Царь наш; помоги мне, одинокой и не имеющей помощника, кроме Тебя; ибо беда моя близ меня. Я слышала, Господи, от отца моего, в родном колене моем, что Ты, Господи, избрал Себе Израиля из всех народов и отцов наших из всех предков их в наследие вечное, и сделал для них то, о чем говорил им. И ныне мы согрешили пред Тобою, и предал Ты нас в руки врагов наших за то, что мы славили богов их: праведен Ты, Господи! А ныне они не удовольствовались горьким рабством нашим, но положили руки свои в руки идолов своих, чтобы ниспровергнуть заповедь уст Твоих, и истребить наследие Твое, и заградить уста воспевающих Тебя, и погасить славу храма Твоего и жертвенника Твоего, и отверзть уста народов на прославление тщетных богов, и царю плотскому величаться вовек. Не предай, Господи, скипетра Твоего богам несуществующим, и пусть не радуются падению нашему, но обрати замысел их на них самих: наветника же против нас предай позору. Помяни, Господи, яви Себя нам во время скорби нашей и дай мне мужество. Царь богов и Владыка всякого начальства! даруй устам моим слово благоприятное пред этим львом и исполни сердце его ненавистью к преследующему нас, на гибель ему и единомышленникам его; нас же избавь рукою Твоею и помоги мне, одинокой и не имеющей помощника, кроме Тебя, Господи. Ты имеешь ведение всего и знаешь, что я ненавижу славу беззаконных и гнушаюсь ложа необрезанных и

И пошел Мардохей и сделал, как приказала ему Есфирь. [И молился он Господу, вспоминая все дела Господни, и говорил: Господи, Господи, Царю, Вседержителю! Все в Твоей власти, и нет противящегося Тебе, когда Ты захочешь спасти Израиля; Ты сотворил небо и землю и все дивное в поднебесной; Ты — Господь всех, и нет такого, кто воспротивился бы Тебе, Господу. Ты знаешь всё; Ты знаешь, Господи, что не для обиды и не по гордости и не по тщеславию я делал это, что не поклонялся тщеславному Аману, ибо я охотно стал бы лобызать следы ног его для спасения Израиля; но я делал это для того, чтобы не воздать славы человеку выше славы Божией и не поклоняться никому, кроме Тебя, Господа моего, и я не стану делать этого по гордости. И ныне, Господи Боже, Царю, Боже Авраамов, пощади народ Твой; ибо замышляют нам гибель и хотят истребить изначальное наследие Твое; не презри достояния Твоего, которое Ты избавил для Себя из земли Египетской; услышь молитву мою и умилосердись над наследием Твоим и обрати сетование наше в веселие, дабы мы, живя, воспевали имя Твое, Господи, и не погуби уст, прославляющих Тебя, Господи. И все Израильтяне взывали всеми силами своими, потому что смерть их была пред глазами их. И царица Есфирь прибегла к Господу, объятая смертною горестью, и, сняв одежды славы своей, облеклась в одежды скорби и сетования, и, вместо многоценных мастей, пеплом и прахом посыпала голову свою, и весьма изнурила тело свое, и всякое место, украшаемое в веселии ее, покрыла распущенными волосами своими, и молилась Господу Богу Израилеву, говоря: Господи мой! Ты один Царь наш; помоги мне, одинокой и не имеющей помощника, кроме Тебя; ибо беда моя близ меня. Я слышала, Господи, от отца моего, в родном колене моем, что Ты, Господи, избрал Себе Израиля из всех народов и отцов наших из всех предков их в наследие вечное, и сделал для них то, о чем говорил им. И ныне мы согрешили пред Тобою, и предал Ты нас в руки врагов наших за то, что мы славили богов их: праведен Ты, Господи! А ныне они не удовольствовались горьким рабством нашим, но положили руки свои в руки идолов своих, чтобы ниспровергнуть заповедь уст Твоих, и истребить наследие Твое, и заградить уста воспевающих Тебя, и погасить славу храма Твоего и жертвенника Твоего, и отверзть уста народов на прославление тщетных богов, и царю плотскому величаться вовек. Не предай, Господи, скипетра Твоего богам несуществующим, и пусть не радуются падению нашему, но обрати замысел их на них самих: наветника же против нас предай позору. Помяни, Господи, яви Себя нам во время скорби нашей и дай мне мужество. Царь богов и Владыка всякого начальства! даруй устам моим слово благоприятное пред этим львом и исполни сердце его ненавистью к преследующему нас, на гибель ему и единомышленникам его; нас же избавь рукою Твоею и помоги мне, одинокой и не имеющей помощника, кроме Тебя, Господи. Ты имеешь ведение всего и знаешь, что я ненавижу славу беззаконных и гнушаюсь ложа необрезанных и

всякого иноплеменника; Ты знаешь необходимость мою, что я гнушаюсь знака гордости моей, который бывает на голове моей во дни появления моего, гнушаюсь его, как одежды, оскверненной кровью, и не ношу его во дни уединения моего. И не вкушала раба Твоя от трапезы Амана и не дорожила пиром царским, и не пила вина идоложертвенного, и не веселилась раба Твоя со дня перемены судьбы моей доньше, кроме как о Тебе, Господи Боже Авраамов. Боже, имеющий силу над всеми! услышь голос безнадежных, и спаси нас от руки злоумышляющих, и избавь меня от страха моего.]